## MARÍLIA VINSON

New Jersey & New York Court Approved Interpreter Portuguese (native language) - English

> 36-63 34th Street Apt.25 Astoria NY 11106 Tel: 347-951-6214 – mariliavinson@gmail.com

#### **OBJECTIVE**

Provide English<>Portuguese interpretation services.

#### **EXPERIENCE - INTERPRETING**

## CONFERENCE & BUSINESS INTERPRETATION

November 16th and 17th 2009 BIOMET Parsippany, NJ Simultaneous Conference Interpretation Hands-On Spine Product Evaluation Visit – Brazil: Surgeon Boardroom. Surgery technique training in the cadaver laboratory, case studies and product presentations. October 14th 2009 Columbia University New York, NY Simultaneous Whispering Interpretation • Covering Violence: Trauma in Journalism in Latin America. July 13<sup>th</sup> to July 14<sup>th</sup> 2009 Columbia University New York, NY Consecutive Interpretation Amazon Forest Carbon Partnership workshop: Fundo Brasileiro para Biodiversidade's presentation. May 7th 2009 to May 8th 2009 Levantamos New York, NY Simultaneous and Consecutive Interpretation • Meeting with local entrepreneur Ayele Adounou, couture bags manufacturer. Guided tour of the Schomburg Center, New York, NY. Meeting with The Brotherhood Sister Sol Liberation Program organizers. Guided tour of the American Museum of Finance, New York, NY. April 28th 2009 Hartz Corporation Secaucus, NJ Consecutive Business Interpretation Business meeting: The Hartz Mountain Corporation and Grupo Bertin (from Brazil). • Subject: Quality control, food sanity and price negotiations. April 22nd 2009 Levantamos New York,NY Simultaneous and Consecutive Interpretation

- Meeting with *The Source* magazine senior account executive Leroy Pepples.
- Guided tour of the American Museum of Finance.

March 21st to 22nd 2009Sungard Executive Summit 2009Philadelphia, PASimultaneous Conference Interpretation

• Sungard Latin American and Caribbean (LAC) User Group Meeting 2009.

Aug 7th 2008New York Presbyterian HospitalNew York City - USASimultaneous Whispering Interpretation

Physicians meeting at the Herbert Irving Cancer Research Center at 1130 St Nicholas Ave.

May 15th 2008Pfizer – President's Award CeremonyNew York City - USASimultaneous Conference Interpretation

• 2008 Can LA AfME President's Award ceremony in the Rainbow Room, Rockefeller Center.

May 13th 2008Pfizer – Medical ConferenceNew York City - USASimultaneous Conference Interpretation

• Medical conference: Development of the smoking cessation drug *Chantix*.

Apr 7th 2008Frankenthaler, Kohn, Schneider and KatzNew York City - USAConsecutive Interpretation

Business conference: Legal matters concerning property and inheritance.

# Nov 5th - 6th 2007JOHNSON & JOHNSON'SNew York City - USASimultaneous and Consecutive Interpretation

• Event: K-Y Brand Latin America Advisory Board Meeting – Grand Hyatt Hotel, NY.

Sep 24 <sup>th</sup> 2007	CAIXA ECONOMICA BANK	Jersey City - USA
Consecutive Interpretation		

Event: Caixa Economica Bank Inaugural Event – Hyatt Hotel, Jersey City

Interpreted for Jerramiah Healy (mayor of Jersey City), José Alfredo Graça Lima (ambassador of Brazil in New York) and Maria Fernanda Ramos Coelho (president of Caixa Economica bank).

Jul 27th 2007	GLOBO NETWORK	Rio de Janeiro - Brazil
Simultaneous Con	ference Interpretation	
• Event: Purchas	e Professor David Grill Lights the Pan Am Games in	Rio.
May 31st 2007	HARVARD Law School Association of Brazil	Rio de Janeiro - Brazil
Simultaneous Con	ference Interpretation	

• Event: Direito e Desenvolvimento no Brasil (Law and Development in Brazil).

## TECHNICAL INTERPRETATION

Synarc: Global Clinical TrialsOct 2009 - PresentPhysicians and technicians continuous MRI technology training - Tele-Conference Interpretation.

LEGAL INTERPRETATION	Jan 2009 – Present
United States Attorney's Office	New York, NY
New York Health and Hospitals	New York, NY
Law Offices of Stephen Somerstein	New York, NY
Depositions	NY & NJ
MEDICAL INTERPRETATION	Sep 2007 - Present
Columbia Medical Center	New York, NY
Beth Israel Medical Center	New York, NY
Hospital for Special Surgery	New York, NY
Roosevelt Hospital	New York, NY
Dr. Robert Moriarty M.D. Independent Medical Exams	Huntington, NY
Center for Orthopaedics	West Orange, NJ

## PROJECT MANAGEMENT

Jan 2008 - March 2009	CP Language Institute	New York City - USA
Interpretation Director		

- I supplied over 800 interpreters in 85 different languages to over 20 hospitals in the NYC area.
- I Served as on-call English<>Portuguese interpreter at various institutions.
- I developed a written Portuguese proficiency exam to test prospect interpreters.
- I developed consecutive interpretation tests to assess prospect interpreters in various languages.
- I tested prospect interpreters in simultaneous mode interpretation.

Jul, Aug 2007RIO 2007 PAN AMERICAN GAMESRio de Janeiro - BrazilBRASILLIS – Translation Team CoordinatorRio de Janeiro - Brazil

- I coordinated 32 English and Spanish translators, assigning tasks, organizing schedules and acting as the liaison between these professionals and the English and Spanish editors, the website editor and the CO-RIO (Rio 2007 Organizing Committee) coordinator.
- I translated several articles for the Rio 2007 Website (www.rio2007.org.br).

2002 - 2009

FREE LANCE TRANSLATOR

RJ, Brazil – New York, NY

• I perform many translations in a freelance capacity and of an extremely varied nature. Types of translations included: screenplays, monographies, transcripts, resumes and dissertations.

2008 - 2009

#### VOICE OVER MONITOR

New York, NY

• I monitored voice-over recording projects, checking for accuracy of language, intonation and correct pronunciation. These projects were translated from English into Portuguese and the recording was done in the Portuguese language.

#### **EDUCATION**

	on course – Simultaneo	BRASILLIS ous and Consecutive Interpre rs of Interpretation practice.	Rio de Janeiro - Brazil tation: English<>Portuguese
	on Course Lato Sensu	DADE SANTA DOROTEI n Applied linguistics Speakers of Other Language	0
Jul 1996 • Industrial I	Design (Graphic Design	UniverCidade ) Bachelor's degree.	Rio de Janeiro - Brazil
	cal framework to une		New York, NY - USA role of medical interpreters. and advocacy. Duration: 40 h.

## CERTIFICATIONS

Nov 2009Approved Court Interpreter – Administrative Office of the Courts State of New YorkFeb 2009Approved Court Interpreter – Administrative Office of the Courts State of New JerseyDec 2005CPE – Certificate of Proficiency in English – Cambridge – Grade: A